



EXTENSA COMPILACIÓN DE LOS

EIHEI KŌROKU

3.243 – 3.257

Buddha Soto Zen es una organización ubicada en Hialeah, Florida. Entre sus objetivos está el traducir al español las enseñanzas del Eminentísimo Patriarca Eihei Dōgen y otros textos Budistas o comentarios hechos por prominentes autores budistas.

Las traducciones que ofrecemos están a disposición del público para ser descargadas **gratuitamente** a través de nuestra web. Este es nuestro modo de practicar *dhamma dana*; dar generosamente el Dharma a todos aquellos interesados en el estudio y práctica de la meditación y las maravillosas enseñanzas del Buda.

www.buddhasotozen.org

Extensa Compilación de los Sermones de Dōgen

EIHEI KŌROKU

3.243 – 3.257

por Buddha Soto Zen-Traducciones
www.buddhasotozen.org

El brillo de cada lugar

243. Plática en la Sala del Dharma.

Alguien [en la asamblea] preguntó: “¿Qué es Buddha?”¹

El maestro Dōgen respondió: Por fin los nacimientos futuros se evitan con el logro especial de la cesación que no surge del análisis.²

El monje dijo: “Maestro, no enseñe a la gente utilizando el Pequeño Vehículo del Dharma.”³

Dōgen dijo: No enseñe a la gente usando el Dharma del Pequeño Vehículo.

El monje preguntó: “¿Qué es Buddha?”

El maestro Dōgen dijo: Por fin los nacimientos futuros se evitan con el logro especial de la cesación que no surge del análisis.

² Esta es una cita del “*Abhidharma Kośa*” de Vasubhandu, un comentario de la primera época de la psicología abhidharma budista, que Dōgen leyó por primera vez cuando tenía nueve años. Esta declaración se refiere a un buddha que termina la cadena de renacimientos personales. “Cesación que no surge del análisis” (sánsc. “*apratisamkhyā nirodha*”) es uno de los tres dharmas incondicionados (los elementos incondicionados de la realidad de acuerdo con este sistema de pensamiento). Los otros dos son ser espacio y cesación que surge como resultado del análisis.

³ “Pequeño Vehículo”, algunas veces descrito con el término sánscrito “Hinayana”, se utilizó en los tiempos de Dōgen para referirse a las enseñanzas que precedieron al Mahāyāna. Algunas veces fue utilizado por las personas del Mahāyāna como un término peyorativo hacia determinadas escuelas, pero en general se refiere a la práctica de la purificación individual, sin apuntar a la iluminación universal. No es un término apropiado para ninguna de las escuelas budistas modernas, ya que todas ofrecen el Dharma ampliamente a todas las personas. Sin embargo, “Pequeño Vehículo” podría entenderse como la tendencia que a veces todos tenemos de practicar para obtener una ganancia personal y no para ayudar a otros.

Además Dōgen añadió: El cielo no es alto; la tierra no es densa. Las montañas y los ríos y el sol y la luna no están separados. La luz radiante de cada lugar penetra cada lugar. Un persa viajando en un elefante blanco entra en la Sala del Buddha; la gente de Handan gira alrededor de la sala de los monjes con los pies descalzos.⁴ ¿En cuál principio podemos confiar para ser así?

Después de una pausa Dōgen dijo: La luna brillante sigue a alguien como si hubiera una razón. De modo natural las nubes blancas proporcionan lluvia sin pensarlo.

Explicar de acuerdo con Japón

244. Plática en la Sala del Dharma.

Explicar el Dharma debe ser de acuerdo con el tiempo y la época. Si no está de acuerdo con los tiempos, es completamente impropio, charlatanería. ¿Hay algo aquí que está de acuerdo con el tiempo y la época, o que no lo está?

Después de una pausa Dōgen dijo: Explicar el Zen en Japón siempre es, necesariamente, anterior al Sonido Estremecedor en el reino del Rey Vacío.⁵ No puede ser igual que Huangmei [Hongren] y no puede ser [comparado a] antes o después de Qingyuan.⁶

⁴ “Un persa” tal vez se refiere a Bodhidharma quien algunas es descrito como de ojos azules, barba roja y natural de Persia, pero también podría referirse simplemente a cualquier comerciante o viajero proveniente de un lugar exótico. La gente de Handan es una referencia a la historia de Zhuangzi en el capítulo sobre “El agua de otoño”. En esta historia alguien del campo fue a la ciudad de Handan e imitó el modo de caminar de la gente del pueblo, pero antes de aprender completamente ese modo de caminar, la persona olvidó la manera de caminar de su propio país y tuvo que marchar a gatas de vuelta a su hogar. Ver Burton Watson, trad., *“The Complete Work of Chuang Tzu”*, (New York: Columbia University Press, 1968), p. 187 y Sam Hamill y J.P. Seaton trad., *“The Essential Chuang Tzu”*, (Boston: Shambhala, 199), p. 92.

⁵ El Buddha Sonido Estremecedor Rey de la Vacuidad (*“The Buddha Awesome Sound King of Emptiness”*) está descrito en el capítulo 20 del Sutra del Loto, *The Bodhisattva Never Disparaging*. Su nombre en sánscrito es Bhiṣmagarjitasvarāja y en los comentarios del Sutra se dice que es el Buddha del Kalpa Vacío (el kalpa o época antes de la manifestación del universo). Así, Dōgen lo llama *“Buddha Awesome Sound King of Emptiness”* (“Buddha Sonido Estremecedor Rey de la Vacuidad). Ver Hurvitz, *“Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma”*, pp.279-281 y la plática en la Sala del Dharma 135. Lo que Dōgen indica es que la expresión del Dharma debe preceder al surgimiento de la discriminación del mundo fenomenal.

⁶ “No puede ser igual que Huangmei y no puede ser antes o después de Qingyuan” indica que la verdadera enseñanza no es un asunto de imitación a o de comparación con los antiguos maestros chinos. En este caso, aunque Dōgen cita Huangmei y Qingyuan expresamente, también da a entender el cambio de las estaciones puesto que los nombres Huangmei y Qingyuan incluyen los ideogramas chinos amarillo y azul que representan el otoño y el verano. En esta plática el cambio de las estaciones también se refiere a la evolución de la situación de Dōgen al tratar de enseñar el Zen en un país nuevo, o sea, Japón.

Aunque es así, no puedo evitar ser vilipendiado por los espectadores que podrían decir: “¡Hey! Este bárbaro montañero solo puede explicar el Zen del zorro salvaje”.

Los cuencos de los monjes abren sus bocas

245. Plática en la Sala del Dharma.

Puedo recordar que una vez un monje preguntó a Zhaozhou: “¿Cómo podemos usar nuestra mente durante las veinticuatro horas?”⁷

Zhaozhou dijo: “Tú eres usado por las veinticuatro horas; este monje anciano [Zhaozhou mismo] puede usar las veinticuatro horas, ¿A cuál tiempo te refieres?”

El maestro Dōgen dijo: Aunque Zhaozhou lo expresó de esa manera, llegado a este punto ¿cómo es para mí?

Eres usado por las veinticuatro horas, sin embargo permito que entiendas el Zen del Maestro Ancestral. Ese viejo monje [Zhaozhou] puede usar las veinticuatro horas, de modo que permito que el viejo monje entienda el Zen del Tathāgata.⁸ Esta es la realidad de ir más allá de los buddhas y ancestros. ¿Cuál es la realidad en la casa de buddha ancestros?

Después de una pausa Dōgen dijo: Los cuencos de los monjes abren sus bocas y comen arroz.

Versos a la Mente Original

246. Plática en la Sala del Dharma.

Cuando el Maestro Zen Hongzhi era abad de Tiantong, contó la siguiente historia en una Plática en la Sala del Dharma: “Un monje preguntó a [Huguo Shoucheng] Jingguo:

⁷ Lo que Dōgen escribió y que traducimos como “veinticuatro horas”, literalmente es “doce horas” como tradicionalmente se dividía un día en el este de Asia. Esta historia aparece en la compilación de los sermones de Zhazhou. Ver Green, “*Recorded Sayings of Zen Master Joshu*”. p. 21.

⁸ Ver la plática en la sala del Dharma 52 y la nota 32. “Zen del Ancestro” se refiere tradicionalmente a cómo funciona la práctica en la actividad diaria ordinaria. “Zen del Tathāgata” se refiere a la práctica que se basa en las enseñanzas de los sutras.

‘¿Cuál es la mente original?’ [Huguo] Jingguo dijo: ‘Debido a que un rinoceronte juega en la luna, el blasón de una familia aparece en su cuerno. Un trueno sobresalta a un elefante y una flor aparece en su colmillo’.

Hongshi dijo: “No es lo mismo, no separado; sin aferrar, sin desechar; del este al oeste ¿quién está por encima y quién por debajo? Siguiendo los caminos torcidos del mundo, pierdes tu virtud; si sigues derecho con lo real, no estarás en deuda. Dime, ¿cómo lo expresas completamente? ¿Entiendes? Debes confiar que en la joya hay fuego. Deja de mirar al cielo y pedir al sol”.

El maestro Dōgen dijo: Aunque esos dos venerables lo expresaron de es modo, Eihei tampoco se quedará en silencio. Supongan que alguien me preguntara: “¿Cuál es la mente original?” le diría: Indra construye un palacio espléndido en los cielos.⁹ Un persa del mar del sur ofrece marfil.

Votos en el cumpleaños del emperador

247. Plática en la Sala del Dharma el día del cumpleaños del emperador.¹⁰

[El emperador es] el Buddha antiguo de los cielos, el más venerado en el mundo humano. Al descender para nacer en el continente Jambudvīpa, él reina sobre diez mil países de modo que cobran vida y florecen. Que el reino de este fénix sea completo y duradero y disperse el polvo del mundo entero en los cuatro mares. Que el cuerpo de este dragón

⁹ Que Indra construye un palacio resuena con la historia que Hongzhi cita en el “*Shōyōroku*”, caso 4. Indra caminaba con el Buddha quien señaló al suelo y dijo: “Este es un buen lugar para un templo”. Indra plantó una brizna de hierba en la tierra y dijo que el templo había sido construido. El Buddha sonrió. Ver Cleary, “*Book of Serenity*”, case 4, pp. 17-19. Ver la plática en la sala del Dharma 79.

¹⁰ El diez del sexto mes de 1247, el emperador Gofukakusa, un pariente de Dōgen, cumplió cuatro años. La abuela paterna de este emperador fue o una prima o una sobrina de Dōgen. Todavía hay una discusión acerca si el padre de Dōgen era Minamoto Michichika, como se entiende en sus biografías tradicionales, o el hijo de Michichika, Minamoto Michitomo, el punto de vista de muchos académicos modernos. El padre de Gofukakusa fue el emperador Gosaga quien reinó del 1242 al 1246. Gofukakusa reinó desde 1246 hasta 1259 y murió en 1304. Durante la mayor parte de la historia japonesa, incluyendo en los tiempos de Dōgen, los emperadores no ejercían realmente el poder político, aunque fueron altamente venerados. Esta es la única plática en la sala del Dharma por el cumpleaños de un emperador y suscita controversia entre algunos de los estudiosos modernos de la escuela Sōtō. En esta plática, Dōgen se llama a sí mismo un “monje servidor” a pesar del asunto discutido en la primera época del budismo chino acerca de si los monjes deberían estar o no al servicio del emperador. No obstante, esta clase de pláticas en la sala del Dharma por el cumpleaños del emperador fueron comunes en la China Song, incluyendo las de Hongzhi y el maestro de Dōgen, Tiantong Rujing.

imperial sea siempre saludable, de manera que podremos verlo en el trono del palacio por mucho tiempo. Con todo respeto pedimos que él sea tan longevo como la Montaña del Sur.¹¹

¿Saben cuál es la sola frase que expresa completamente este deseo? “Con motivo del cumpleaños de este emperador de la era Hōji, que pueda su vida sagrada extenderse por diez mil millones de años más”.¹² Esta es la frase para felicitar al emperador en su cumpleaños. ¿Cómo podrá su servidor, Eihei, expresarlo? Las olas de los cuatro mares están en calma y el dragón duerme en paz. Las nubes son brillantes en los nueve cielos y la grulla vuela alto.¹³

Ojos y orificios nasales abiertos

248. Plática en la Sala del Dharma en la clausura del período de práctica del verano.

El día quince del cuarto mes cerramos el puño; el quince del séptimo mes abrimos la mano.¹⁴ Una sola frase en el medio supera los dos extremos. ¿Cuál es la frase que supera los dos extremos? Los párpados están separados, las fosas nasales abiertas.

La revuelta de Tiantong Rujing

249. Plática en la Sala del Dharma en memoria del maestro [de Dōgen], Tiantong Rujing.¹⁵

Hoy, mi difunto maestro juega con los espíritus, abanicando el viento de la familia de los buddha ancestros para hacer nubes. Creando desorden y gran angustia en el mundo Sahā, su ignorante conciencia kármica se extiende a sus descendientes.

¹¹ “Montaña del Sur” es una abreviación de “*Zhongnan Mountain*”, una montaña sagrada al sur de la capital china Xian.

¹² Este deseo de diez mil millones de años de vida es una frase convencional usada por los japoneses para celebrar el cumpleaños del emperador.

¹³ “Las olas de los cuatro mares están en calma...y la grulla vuela alto”, expresiones de una longevidad serena, proviene de la Compilación de los Sermones de Yuanwu, el comentarista del “*Hekiganroku*” (“Crónicas del Acantilado Azul”).

¹⁴ El día quince (o luna llena) del cuarto mes comienza el período de práctica ; el día quince del séptimo mes, termina.

¹⁵ El día del aniversario de la muerte de Tiantong Rujing era el 17 del mes séptimo. Él murió en 1227, de modo que este fue el vigésimo aniversario, el vigésimo primero de acuerdo con el modo de contar en el este asiático.

Encontrar personas de la Vía

250. Plática en la Sala del Dharma el día primero del octavo mes [1247].

Recuerdo que un monje preguntó a Zhaozhou: “¿Qué haces cuando te encuentras con un caminante?”

Zhaozhou respondió: “Le doy un cuenco lacado”.

El maestro Dōgen dijo: El antiguo Buddha Zhazhou tenía gran poder. No obstante, él tuvo una tal relevancia junto a la cual otros no pudieron estudiar¹⁶ Supongan que alguien me preguntara “¿Qué haces cuando te encuentras con un caminante?”, simplemente diría: Hace frío esta mañana de mediados de otoño. Con todo respeto deseo a todos los venerables de esta gran asamblea diez mil bendiciones en todas sus actividades.

Regreso de Kamakura a la casa en la montaña

251. Plática en la Sala del Dharma el 14 del tercer mes del segundo año de Hōji [1248].¹⁷

El día tres del octavo mes del año pasado, este monje de montaña partió de esta montaña y fue al distrito de Kamakura en la prefectura de Sagami para exponer el Dharma a benefactores y estudiantes laicos. Anoche, en este mes y este año, regresé al hogar, a este templo y esta mañana subo a mi asiento. Algunas personas tal vez tienen algunas preguntas acerca de este asunto. Después de atravesar muchas montañas y ríos, expliqué el Dharma para el beneficio de los estudiantes laicos, lo que puede sonar como si yo diera importancia a las personas del mundo y tomara a la ligera a los monjes. Es más, tal vez alguien pregunta si presenté algún Dharma que nunca antes había expuesto y que los monjes no habían escuchado. Sin embargo, no expuse ningún Dharma que no hubiera explicado anteriormente o que ustedes no hubieran escuchado. Simplemente les expliqué

¹⁶ Zhaozhou es ampliamente exaltado por todas las ulteriores personas del Zen, por la grandeza de su práctica y de sus expresiones. Sin embargo, parece que él fue tan elevado que ninguno de sus discípulos pudo igualarlo y su linaje desapareció rápidamente.

¹⁷ Hay una brecha de siete meses y medio entre esta plática en la Sala del Dharma dada el tercer mes de 1248 y la anterior, dada el octavo mes de 1247. Durante este período, como él lo dice, Dōgen viajó a la capital oriental de Kamakura, sede de los nuevos gobernantes militares o “*shōguns*”, establecidos recientemente en 1192. No sabemos con exactitud lo que ocurrió allá o el motivo real para hacer el viaje. Al parecer, algunos de sus benefactores pidieron a Dōgen enseñar allí.

que las personas que practican la virtud mejoran; que aquellos que producen actos perjudiciales se degeneran; que deben practicar la causa y experimentar el efecto y deben deshacerse de la teja y tomar la joya. Debido a todo eso, este único asunto es lo que el anciano Eihei ha podido aclarar, expresar, confiar y practicar. ¿Quiere la asamblea entender esta verdad?

Después de una pausa Dōgen dijo: No puedo soportar que mi lengua no tenga medios para expresar la causa y el resultado. Cuántos errores he cometido en mi esfuerzo para cultivar la vía. Cómo es de lamentable que hoy me haya convertido en un búfalo de agua. Esta es la frase para exponer el Dharma. ¿Qué frase voy a decir al regresar al hogar en las montañas? Este monje de montaña se fue por más de medio año. Fui como una rueda solitaria colocada en el espacio inmenso. Hoy he regresado a las montañas y las nubes se sienten felices. Mi gran amor por las montañas ha aumentado más que antes.

La voz única de los hermanos mayores y menores

252. Plática en la Sala del Dharma.

Recuerdo que Ānanda preguntó a Mahākāśyapa: “Hermano mayor, aparte de transmitir su hábito bordado en oro ¿qué te transmitió el Buddha?

Mahākāśyapa respondió: “¡Ānanda!

Ānanda dijo: “Yes”.

Mahākāśyapa dijo: “Baja la bandera en frente de la puerta”.¹⁸

¿Gran Asamblea, quieren entender el fundamento de esto?

Después de una pausa Dōgen dijo: la llamada y la respuesta de los hermanos menores y de los más ancianos, tienen la misma única voz. Antes de extraer el clavo ellos ya han

¹⁸ Esta historia de Ānanda y Mahākāśyapa es el caso 22 del “*Mumonkan*”. Ver Aitken, “*Gateless Barrier*”, pp. 142-146 y Cleary, “*Unlocking the Zen Kōan*”, pp.106-109. Se refiere a la bandera que se colocaba enfrente del monasterio cuando había debates doctrinales rituales.

sacado la cuña.¹⁹ Al bajar la bandera enfrente de la puerta, entonces, ¿en qué casa se convertirá en un palo de mierda seca?²⁰

En la alta montaña la primavera llega tarde

253. Plática en la Sala del Dharma.

Aplaudir y dar la mano ha sido transmitido y mantenido por los ventiocho [ancestros indios] y los seis [ancestros chinos]. Al reconocer y devolver la deuda de benevolencia, construyeron diez mil trillones de transformaciones [o métodos de enseñanza]. El viejo árbol de ciruelo está en el acantilado y los duraznos en el mar.²¹ La actividad se revela en el samādhi que entra en todas y cada cosa. A pesar de que es así, debido a que la montaña es alta, la nieve se derrite tarde y porque el árbol es viejo, la primavera viene despacio. ¿Por qué este es el caso? ¿Lo quieren entender claramente?

La vieja grulla, en el árbol sin sombras, sueña con la luna. Las abejas encuentran la primavera en las flores de una rama sin capullos.

Un león conoce el rugido de un león

254. Plática en la Sala del Dharma.

He aquí una historia. Un día, Śākyamuni, el Honrado por el Mundo, subió a su asiento. Mañjuśrī golpeó el bloque de madera y dijo: “Con claridad examinen el Dharma del Rey del Dharma. El Dharma del Rey del Dharma es así”. El Honrado por el Mundo descendió de su asiento.²²

El maestro Zhimen Guangzuo dijo: “Al golpear el bloque de madera, Mañjuśrī anunció y le dejó saber a la asamblea que la ley del Rey del Dharma es así. Si hay una persona de

¹⁹ La interpretación de Genryū Kagamishima es que el clavo se refiere a la duda y la cuña es la iluminación.

²⁰ Ver la plática en la sala del Dharma 229 que contiene una referencia al “palo para la mierda” de Yunmen. Esa fue la respuesta de Yunmen cuando le preguntaron que era Buddha. Ver el caso 21 del “*Mumonkan*”; Aitken, “*Gateless Barrier*”, pp.137-141 y Cleary, “*Unlocking the Zen Kōan*”, pp.102-105.

²¹ Los duraznos en el mar son legendarios duraznos taoístas que confieren la inmortalidad.

²² Esta historia de Mañjuśrī golpeando el bloque de madera es el primer caso del “*Shōyōroku*” y el caso 92 en el “*Hekiganroku*”. Ver a Cleary, “*Book of Serenity*”, pp. 3-5 y Cleary y Cleary, “*Blue Cliff Record*”, pp. 588-591.

“*saindhava*” en la asamblea, tal persona no espera a que la luz brille en el rizo de la frente de Buddha”.²³

Su discípulo, el anciano Zen Xuedou Chongxian, dijo: “Entre los numerosos sabios sucesivos, una persona competente sabe que la ley del Rey del Dharma no es así. Si hubiera una persona de “*saindhava*” en la asamblea, ¿por qué sería necesario que Mañjuśrī golpeará el bloque?”²⁴

El maestro Dōgen dijo: Aunque esos dos venerables maestros practicaron con Mañjuśrī, no lo hicieron con el Honrado por el Mundo. Benévolas personas, ¿quieren conocer el principio de la práctica con el Honrado por el Mundo? El sonido del rugido de un león lo conoce un león. El Dharma del Rey del Dharma es lo mismo. Cada uno en la asamblea es una persona de “*saindhava*”, de modo que Mañjuśrī debe golpear el bloque por segunda vez.

Cuerpo y mente se conectan con las diez mil formas

255. Plática en la Sala del Dharma.

Todos los buddhas de los tres tiempos y los maestros ancestrales de todas las generaciones portan y traen todo lo que está bajo los cielos para almacenarlo bajo los cielos. Después dan al traste con la sociedad y vuelven a entrar en la sociedad. Cuando obtenemos la llave de la puerta de entrada podemos exponer un metro y practicar un metro.²⁵ Este cuerpo no es una masa de carne; la mente es vallas y paredes. El arco de las cejas como el manantial de la zona montañosa; nuestros ojos son azules como los mares

²³ Como se describe en el Mahāparanirvāṇa Sūtra, “*saindhava*” es una palabra sánscrita que, depende del contexto, significa “sal”, “caballo”, “cuenco o palangana” o “agua”. Se usa en el Zen como una prueba en el contexto, ya que el discípulo tiene que adivinar cuál artículo pide el maestro diciendo “*saindhava*”. De modo que una “persona de “*saindhava*” entiende lo que se requiere sin explicación alguna. Dōgen escribió un ensayo en el Shōbōgenzō llamado “Un Rey pregunta por Saindhava” (“*A King Asks for Saindhava*”). Ver Heine, “*Dōgen and the Kōan Tradition*”, pp. 249-253 o Nishijima y Cross, *Master Dogen’s Shobogenzo*”, libro 4, pp. 101-106.

²⁴ “Entre los numerosos sabios sucesivos, una persona competente....¿por qué sería necesario que Mañjuśrī golpeará el bloque?”, es una cita del *Hekiganroku*”. Ver Cleary y Cleary, “*Blue Cliff Record*”, case 92, pp. 590.

²⁵ La expresión “puede exponer un metro y practicar un metro” contrasta con el común dicho Zen que dice que practicar un centímetro es mejor que exponer un metro.

del otoño. En cientos de miles de “*samādhis*” muchas clases de polvo aparecen; de las innumerables puertas del Dharma, las diez mil formas emergen.

Lavar un cuerpo sin mancha

256. Plática en la Sala del Dharma al bañar al [bebé] Buddha [Cumpleaños del Buddha, 1248].

Cuando el Maestro Zen Hongzhi era abad de Tiantong, en una plática en la Sala del Dharma para bañar al Buddha, dijo: “Esta es el agua completamente clara de la vacuidad de la propia naturaleza; el perfectamente brillante, puro cuerpo de sabiduría. Por lo tanto, no necesitamos lavar el cuerpo; aquí mismo no hay una mota de polvo. De este modo él se convirtió en Buddha, superó a los demonios, [alcanzó] la otra orilla y [partió] de esta ribera del engaño. Este “*dada wawa*” del bebé fue el principio, después el fortuito gatear alrededor se transformó en la causa [de convertirse en Buddha].²⁶ En este día, el Buddha Śākyamuni no se enoja cuando vertemos agua sucia impura en su cabeza. Invoquen el poder del Bodhisattava Avalokiteśvara de modo que esta ofensa retornará naturalmente a su autor.²⁷ Benévolas personas, ¿qué pasa justo en el momento en que el cucharón [para verter el agua sobre el Buddha] está en sus manos? Sin la causa [haber estudiado completamente] una sola cosa, no podemos desarrollar ninguna sabiduría”.

El maestro Dōgen dijo: Este Buddha anciano, mi tío en el Dharma, era de la rama de Furong [Daokai] y discípulo de Danxia [Zichun].²⁸

²⁶ Las palabras del bebé se refieren a la declaración del Buddha: “Solo yo soy el Honrado por el Mundo” y “gatear alrededor” a cuando dio siete pasos. Estos dos hechos son leyendas sobre su nacimiento.

²⁷ “Invoquen el poder del Bodhisattava Avalokiteśvara de modo que esta ofensa retornará naturalmente a su autor”, proviene del capítulo 25 del Sutra del Loto, que es un Sutra independiente titulado “La Puerta Universal del Bodhisattava que Escucha los Sonidos del Mundo” (“*The Universal Gateway of the Bodhisattava Regarder of the World’s Sounds*”). Ver Katō, Tamura y Miyasaka, “*Threefold Lotus Sutra*”, p. 325 o Hurvitz, “*Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma*”, p. 317. Este Sutra a Avalokiteśvara (jap: Kannon; chin: Guanyin) se cantaba regularmente en tiempos de Dōgen y todavía se recita en Japón hoy en día.

²⁸ Hongzhi era hermano en el Dharma de Zhenxie Qingliao, otro discípulo de Danxia Zichun, de donde viene el linaje de Tiantong Rujing y de los descendientes de Dōgen.

Aunque Hongzhi lo dijo de ese modo, su descendiente Eihei tiene un verso para esta ocasión:

En el momento de su nacimiento, tres mil mundos se estremecieron,
En el lugar de su despertar, ocho mil puertas se abrieron ampliamente,
Verter agua sobre la cabeza de su cuerpo sin mancha
Es una incómoda escena de sinceridad al descubierto.

Practicar junto con los Tathāgatas

257. Plática en la Sala del Dharma al inicio del período de práctica del verano.

Cuando el Maestro Zen Hongzhi era el abad de Tiantong, en una plática en la sala del Dharma al inicio del período de práctica del verano, dijo: “La gente común y los sabios, juntos, comparten una casa. Vemos nuestras vidas en el campo del brillo reposado del Buddha. Entonces, vaciamos nuestras mentes en la sala para la creación de buddhas, en donde algunos, de modo natural, abren sus flores del despertar en este jardín monástico en las colinas.²⁹ Comprometidos a no salir nunca durante noventa días, vemos el lugar en donde estábamos antes de que diéramos un paso.³⁰ Durante los tres meses de protección de la vida, irradian el cuerpo y la mente que no se adhiere a objetos. Muchos cuerpos moran tranquilamente en un cuerpo y un cuerpo se acopla con la vía en muchos cuerpos.³¹ Por eso se dice que todos los cuerpos del Dharma de los buddhas entra en mi naturaleza; mi naturaleza se une y pasa a ser lo mismo que los tathāgatas.³² También se dice, ‘Engendra el gran despertar perfecto en el edificio de tu propia sangha’.³³ Si procedemos

²⁹ “La sala para la creación de buddhas”, es otra forma de llamar al “*zendo*” o sala de meditación (en japonés “*senbutsujō*”), que literalmente quiere decir la sala para “la selección de buddhas”.

³⁰ “Comprometidos a no salir nunca” es uno de los nombres del período de práctica. Ver Vol. 2 (Plática en la Sala del Dharma 158), nota 44.

³¹ “Morada tranquila” es la designación primaria que se da al período de práctica de tres meses.

³² “Todos los cuerpos del Dharma de los buddhas entran en mi naturaleza; mi naturaleza se une y pasa a ser lo mismo que los tathāgatas” es una cita de “*El Canto de la Iluminación* (“*Song of Enlightenment*”), de Yongjia Xuanjie. Ver Sheng-Yen, traducción y edición, “*The Poetry of Enlightenment: Poems by Ancient Ch’an Masters*” (Elmhurst, N.Y.: Fharma Drum Publications, 1987), p. 55.

³³ “Engendra el gran despertar perfecto en el edificio de tu propia sangha” proviene del Sutra de la Perfecta Iluminación, capítulo sobre “El Bodhisattva Perfecta Iluminación. Ver Sheng-Yen, traducción y edición de “*Complete Enlightenment: Translation and Commentary on the Sutra of Complete Enlightenment*” (Boston: Shambhala, 1999), p. 59 y Charles Muller, trad., “*The Sutra of Perfect Enlightenment*” (Albany: State University of New York Press, 199), p. 232.

en consecuencia, ¿cómo podría haber problema? Así que ahora, ¿cómo podemos exhaustivamente poner en práctica esto para unirnos a los tathāgatas? ¿Lo entienden en su totalidad? No manifiesten la forma corporal de los tres reinos del deseo, de la forma y de la no-forma. Siéntense y abandonen las diez direcciones y aclaren la vacuidad de la naturaleza del yo”.³⁴

El Maestro Dōgen dijo: Aunque el anciano Buddha Hongzhi se unió a los tathāgatas, todavía no mora pacíficamente con ellos. Hoy, Eihei se une con Hongzhi en armonía y practica junto a los tathāgatas. ¿Lo entienden?

Después de una pausa Dōgen dijo: Sostener una flor y sonreír ligeramente es en realidad crear problemas. En verdad, Gotama creó confusión en esa escena. Nosotros simplemente [necesitamos] agarrarnos de las manos los unos a los otros e ir a la sala del Buddha; juntos, con las cejas entrelazadas sencillamente entramos en la sala de los monjes.³⁵

Traducción: © 2012 Buddha Soto Zen. Traducido por Shotai De La Rosa.

Original: © 2004, “Dōgen’s Extensive Records” (Eihei Kōroku) Taigen Dan Leighton y Shohaku Okumura. Primera Edición Wisdom Publications, Somerville, MA, USA. La traducción en español del *Eihei Kōroku* del Eminent Maestro Zen Eihei Dōgen Zenji se presenta al público gracias al permiso de la casa editorial Wisdom Publications. **Uso:** Se puede copiar, reproducir en otro formato, imprimir, publicar y distribuir esta traducción al español a través de cualquier medio siempre que: (1) se ofrezca lo descrito *gratis* solamente; (2) se indique claramente que todo trabajo derivado de éste, incluyendo traducciones, proviene de esta fuente y (3) se incluya el texto completo de esta autorización en cualquiera de los productos derivados de esta traducción. En todo lo demás los derechos sobre la traducción en español están reservados.

³⁴ “Abandonar las diez direcciones” significa renunciar a nuestro sentido de separación del mundo externo, objetivo, en todos sus aspectos.

³⁵ Parece que Dōgen estuviera haciendo hincapié en la simplicidad de la práctica cotidiana en sí misma. Él indica básicamente, que está de acuerdo con lo que Hongzhi dijo, pero tal vez discrepa con algo de las dos últimas frases de la cita, que de algún modo parecen abogar por la trascendencia de este mundo fenomenal, kármico, y el cuerpo físico.